

纷纷五代乱离间，一旦云开复见天。
草木百年新雨露，车书万里旧江山。
寻常苍陌罗陈绮，几处楼台奏管弦。
天下太平无事日，莺花无限不关眠。

郑屠右手拿刀，左手便来要揪鲁达，被这鲁提辖就势按住左手，赶将入去，望小腹上只一脚，腾地踢倒在当街上，鲁达再入一步，踏住胸脯，提着那醋钵儿大小拳头，看着这郑屠道：

水浒传

词汇研究

虚词部分

(日)香坂顺一 著
文津出版社

且住，若真个太平无事，今日并不做文，又说着些什么？

只見武松起一阵狂风。那阵风过了，只听得乱林背后扑地一声响，跳出一只吊睛白额大虫来。

再说林冲踏着那瑞雪，迎着北风，飞也似奔到草场门口，开了锁，入内看时，叫得苦。原来天寒地冻，彤云压屋，林冲的性命，因这场大雪，险些儿送与了阎罗。

那大虫又饥又渴，把两只爪在地下略按一按，和身望上一扑，从半空里跳将下来。武松被那一惊，酒都泼开了。说了说时迟，那时快，武松见大虫扑来，只一闪，闪在大虫背后。

水浒

词汇研究

虚词部分

(日) 香坂顺一 著

(日) 植田均 译

李思明 校

文津出版社

(京)新登字 205 号

水浒词汇研究 (虚词部分)
SHUIHU CIHUI YANJIU

(日) 香坂顺一 著

(日) 植田均 译

李思明 校

•
文津出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

北京市广益印刷厂印刷

•
850×1168 毫米 32 开本 15.25 印张 346 000 字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—820

ISBN 7-80554-095-0/H·3

定 价: 7.60 元

前 言

本书把《水浒》中所见的大量虚词逐一排列出来，~~依照~~汉语语法体系加以整理、分析，以探讨其用法、历史发展及特点。

为什么特地选择《水浒》来研究，原因不在于我手边有《水浒》这部小说，也不在于《水浒》比其他作品更容易读懂，而是有特定的原因。

据说《水浒》为施耐庵所作。但是，现存的版本都是明代的刊印本，最古的一百回本，也是16世纪的郭勋本。最近河北人民出版社出版的《古本水浒传》，校勘者蒋祖钢认为是施耐庵氏的原著。其实是伪书，这点，我已在日本《东方》杂志70期上指出过。《水浒》并非施氏一人所写，光凭此书词汇上的差别即可断定。许多人已经指出，《水浒》是一部把许多故事添补而成的小说，添补的技巧相当高明，简直天衣无缝！其实，这种“天衣无缝”，只是就故事情节而言；而在词汇方面，则有许多不一致的地方，露出割断的痕迹。我们可以从《水浒》中发现，宋代词汇、元代语言、明代词语用法的凑合，比比皆是，通书缺乏语言的一贯性。一般来说，如果把它作为语言研究的资料是很危险的。所以，和研究文学史一样，在处理历史资料方面，对现存资料必须采取慎重的态度。这些资料，虽说写的是宋代的故事，但我们只要根据各个时代的语言特征，就能判断哪些是元代的，哪些是明代修改的，也能一一分析、识别出时间和空间上有差别的词汇和语法现象。所以，在目前没有发现前后语言一致的真的原本的情况下，我们还是可以积极利用现存资料，审慎识别，从而获取有价值的成果。

本书采用的**资料**是由施耐庵集撰、罗贯中纂修的《李卓吾评阅忠义水浒传》。既是“集撰”与“纂修”，我们可以理解为：施耐庵收集有关《水浒》的故事，由罗贯中进行整理。这种整理贯穿全书的始末。这里需要考虑的是“集撰”。《水浒》本是许多独立的短篇或中篇故事的连贯，既然是很多故事，各个故事的原作者自然也就不同，写成时代和地域也不同。作者不一，反映在表现手法上的不统一；时代不同，反映在各个章节表现出从宋代到明初的语言形态上的不同；地域不同，则反映出在词语用法上的地方色彩。虽然《水浒》的语言包含有各种各样的成分，但在《水浒》成书的时代，我们猜测一定很少有当时的一般读者不易理解的语言，否则，就缺乏文学作品成立的条件了。即使出版，也缺乏生命力。《水浒》后来改版本时，又经过词语用法方面的若干改动，所以更为一般群众所欢迎。这说明，《水浒》作为文学作品，在语言上有着为一般群众容易接受和理解的基础。本来汉语里视觉语言（或书面语言）有一定的落后于口语的成分，即某种保守性，但这种保守性，反倒给我们研究汉语音韵、词汇、语法史提供了一些有利条件。

汉语的白话文，经历了一段比较长的发展过程，从敦煌变文开始，到宋代话本、金代诸宫调、元曲或平话体小说，白话文与口语一步步接近，到了明代，已是相当一致了。不仅如此，用字也比较统一，比如，指示代词“这”、“那”，表人称代词复数的“们”，语气助词“哩”、“则个”、“罢”等，都已达到了“约定俗成”的地步。“约定俗成”是经过某种无意识的试行而逐步实现的，如“们”，中古用“𠬪”、“𠬪”、“𠬪”等，后来有人用“们”和“每”，群众易于接受并普遍使用，这样，“我们”、“你们”、“他们”的写法就固定下来了。但在固定下来之前的书里还留下了一些表达法、语法都相同的原先用的字。《水浒》成书，从宋至明初，经历了一段较长的时间，书中自然也就有着

各个时期不同的用字和词语。尽管有些纂修者根据当时口语作了修改，但仍有些并未顾及。这就是《水浒》中某些词汇的多样性、语法不统一等现象产生的原因。这种现象，对我们研究近代汉语大有好处，从中可以窥测出明初以前白话文的一些面貌，也给我们考察明初以后的白话文以一定的尺度。总的说来，《水浒》可以成为考察宋元明清乃至现代汉语的基础。

和现代汉语不同的是，当时的白话文的文言因素较多，这跟“五四”前的文学语言相仿。一来需要用文言来补充白话文的某种不足；二来是文言能体现不同阶级和不同阶层人们的语言习惯。在身份制度比较固定的时代，有文化的人无意或有意使用文言来显示自己的身份。

我花了大量时间来研究《水浒》，目的是想进入到汉语内部来进行研究，并力求比现代汉语研究得更深一些，而不只是停留在一般的、表面的研究上。对我这样一个外国人来说，这样做或许有点“夜郎自大”。我就是这样考察了30多年，但至今也还不知做到与否。我很想为今后研究《水浒》语言的专家提供资料、尽点力量，故拿出年轻时的笔记本，注以新的成果，并重新加以整理，从而形成本书。

整理词汇的方法有几种。有词典式、索引式整理方法，有中国人自古以来沿用的分类式整理方法，还有语法式整理方法，等等。一般说来，单单收集词汇，成果是有限的。像《水浒》这样的作品，对一般外国读者来说，词典式最好，词汇索引、分类式亦很有用处。而像我这样研究词汇、语法史的人，则应把词汇放到整个汉语语法体系中去研究，才能取得成就。我这里所说的放在汉语语法体系中去研究，就是要弄清词语在词汇史、语法史上所占据的地位。故此，本书不打算诠释《水浒》中那些难词难句（这方面准备利用胡竹安先生的来稿另做整理）。而是要把词汇纳入各个词类，以得出一个系统的语法体系。详细研究

近代汉语，可以得出整个近代汉语的语法体系，但语言学者至今仍在努力进行之中，还未得出最后的成果，我自己也还没做这方面的准备。所以，目前还不得不借用现代汉语的语法体系。一般把现代汉词的词分成若干词类，如名词、动词（包括能愿动词、趋向动词）、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词、象声词。其中名词、动词、形容词是实词；数词、量词、代词是半实半虚的词，职能上几乎可以看做实词，而在意义上则是虚词；副词、介词、连词、助词是虚词；叹词、象声词虽然表示某种感情色彩或声音，但没有确定的意思，也没有明显的语法职能，仍算是虚词。用这种分类方法对《水浒》中的词汇分类，虽然没有能够处理所有的词的把握，但基本上是可行的，所以，姑且采用这种方法。如果在本书中把从名词到象声词的各种词类做全面的介绍，在目前的条件下，分量太重，不容易做到。这次出版的只是虚词部分，如代词、副词、介词、连词和助词，其他部分只好等下次机会。这样，本书实质上可算是第一册，但不标明此等字样。这样做是有意的，因为第二册、第三册的出版，目前还难以预料。

在研究《水浒》词汇的过程中，我体会到了汉语的历史潮流。这种体验准确与否，尚无把握。不过由于重视这种体验，对把词汇放在整个语法系统中去研究的想法的实施，或许是有益的。

本书所称的《水浒》，指的是1954年人民文学出版社出版的《水浒全传》。《水浒》有许多版本。对于版本，很多专家做了研究，并有不少有益的成果。对此，本书不再论及。上述的《水浒全传》，有王利器所作的校勘，给《水浒》语言研究提供了方便。据我的经验，该书校错之处很少，未校之处却多。这些地方，需要跟其他版本谨慎对照，该修改的修改，该补充的补充，本书引用例句时即本着这种态度。王利器先生是以天都外臣本为底

本，结合容与堂本、杨定见本、芥子园本、贯华堂本来进行校勘的，第91回到110回部份是根据杨定见本，结合郁郁堂本来校正的。据我有限的知识、肤浅的经验来看，研究《水浒》语言时利用此版本最无可非议，又很方便。开始研究《水浒》时，没有机会看到此种版本，后来，几种版本相继入手，才有可能看到《水浒》的更为可靠的语言资料，这确是值得庆幸的事。

本书所介绍的《水浒》词汇，既有时间上的继承性，又有地域上的方言色彩。如果研究时不考虑这些因素，则“此路不通”；只有充分考虑这些因素，才能分析得更清楚，解释得更准确。因此，我尽可能参考各方面的资料，尤其是把元曲以及明清白话小说作为辅助资料。同时，我的研究是以现代汉语为基点，跟现代汉语有关的地方也做了一些解释。

把大约30年前所记录的资料拿来整理，是3年前担任本校负责人（日本大东文化大学校长）之后一个月的事。我很不甘心每日在办公桌前完成生疏而繁重的行政工作，因此回到自己书房里，坐在书桌前时，深有“解放”了的愉快感觉，也觉得闲时之难得，于是决心继续《水浒》语言的研究，结果完成了40多万字的书稿。由于得到了大东文化大学特别研究成果刊行基金的资助，此书终于得以出版。我深深体会到“忙中有闲”，对于此“闲”，不应让其悠然逝去，充分利用，定能大有收获。

本书的出版，承蒙有关方面的援助，特此深表谢意！

香坂顺一

1987.7.27

校者的话

香坂顺一先生的《水浒词汇研究》中译本问世了，这对中国汉语学术界来说，的确是件可喜之事。

香坂顺一先生是日本著名的汉语学家，国际知名的汉语学者。

香坂顺一先生 1915 年生于日本栃木县，早年毕业于日本东京外国语学校（即现在的东京外国语大学），以后又在中国岭南大学留学。他长期从事汉语教学，先后任日本大阪市立大学等大学中文系教授，80 年代又兼任东京大东文化大学校长，任外语系中文科教授。

数十年来，香坂顺一先生在教授汉语的同时，一直致力于汉语的研究，有极高的造诣。除先后编写、出版了多种有影响的汉语教科书外，还先后编著并出版了《现代中日辞典》、《现代日中辞典》、《现代中国语辞典》、《中国语常用词辞典》、《中国语虚词辞典》、《中国语常用单词 3000》、《中国语关连词辞典》、《中国语轻声辞典》等重要工具书，并翻译了《新华字典》；撰写、出版了多种汉语研究的学术专著，主要有：《中国语学研究论集》、《中国语学的基础知识》、《中国语的词汇》、《白话词汇研究》、《水浒词汇研究》。他还在《中国语学》、《中国语研究》、《人文研究》、《东洋研究》、《东方》、《明清文学言语研究会会报》、《清末文学言语研究会会报》等学术刊物上发表了大量的以现代汉语、近代汉语为主体的论文，以及湖南方言、广东方言方面的论文。

香坂顺一先生还积极倡导和参与汉语学术活动。他是日本

中国近代语研究会代表人(创立者之一)、日本中国语能力检定协会会长(创立者)、愚公会东洋中国语学院院长(创立者)、日本中国语学会理事,曾任日本广播电台 Radio & T.V. 中国语讲座讲师。香坂顺一先生从不把汉语作为“赚钱”的工具。他每年所得的版税一点也没用在个人生活上,而是全部慷慨地捐助在上述这些学术研究、学术交流及奖学基金等事业上。

香坂顺一先生还热心于日中两国汉语学术界的交往,70年代曾任北京大学客座教授,先后74次访问中国,进行学术交流,并与中国不少的老一辈语言学学者建立了学术友谊。

《水浒词汇研究》一书,1987年(日本昭和六十二年)由日本光生馆出版。该书是香坂顺一先生研究近代汉语的力作之一,是多年心血的结晶,作者对《水浒》词汇做了全面的分析、研究。本书是其中的虚词部份,正如作者在“前言”所说,只能算是《水浒词汇研究》的第一册。我们期待第二册、第三册相继问世。自然,我们很愿意继续努力,将第二册、第三册介绍给中国的学者与读者。

本书对《水浒》中的600多个虚词(指传统的包括代词在内的虚词)逐个地进行了深入的研究、科学的分类、细致的描写、简洁的历史比较。作者认真地参照了《水浒》的各种版本,广泛地吸取了中国、日本汉语学家的研究成果。本书是一部很有学术价值的近代汉语理论著作,值得我国汉语研究者,特别是近代汉语研究者借鉴和参考。同时,本书也有很大的实用价值,也可以说是近代汉语虚词工具书,将给古代白话作品的研究者、爱好者准确理解作品内容提供很大的方便。

香坂顺一先生对本书的中译本出版极为热心和重视。除亲自审阅“前言”译稿外,特意嘱托他的得力弟子——专攻近代汉语的奈良产业大学植田均副教授担任翻译。植田均先生遵照香坂顺一先生的意见,翻译时作了某些增删。校订者根据作者授

权，严格按照汉语习惯订正，并根据中国读者的实际情况作了个别的删略。译校者增删部分极小，中译本全书内容仍不失原书面貌。

应该深谢植田均先生，他为本书的翻译付出了大量的辛勤劳动，并热情地提供了有关香坂顺一先生的学术成就的准确资料。

应该深谢文津出版社诸位先生，由于他们的全力支持和努力，使得本书中译本能够如期问世。

李思明

1991年4月

目 次

前言	(1)
----	-------

校者的话	(1)
------	-------

1 代词	(1)
------	-------

1-1-0 第一人称代词	(1)
--------------	-------

1-1-1 “我”“吾”	(1)
--------------	-------

1-1-2 “俺”	(2)
-----------	-------

1-1-3 “俺家”	(3)
------------	-------

1-1-4 “咱”	(3)
-----------	-------

1-1-5 “洒家”	(5)
------------	-------

1-1-6 “我们”“俺们”“咱们”——“们”“每”	(6)
----------------------------	-------

1-1-7 “我等”“俺等”	(8)
----------------	-------

1-1-8 “自家”	(9)
------------	-------

1-1-9 “某”“某等”	(10)
---------------	--------

1-2-0 第二人称代词	(11)
--------------	--------

1-2-1 “你”“你们”“你每”	(11)
-------------------	--------

1-2-2 “你等”	(12)
------------	--------

1-2-3 “恁”“恁们”	(12)
---------------	--------

1-2-4 “汝”“汝等”	(14)
---------------	--------

1-3-0 第三人称代词	(15)
--------------	--------

1-3-1 “他”	(16)
-----------	--------

1-4-0	人称代词的单复数	(17)
1-5-0	人称代词的活用	(18)
1-5-1	“你我”	(18)
1-5-2	“你”“他”的虚指	(19)
1-6-0	指事(物)代词	(20)
1-6-1	从“者”“遮”到“这”	(20)
1-6-2	“此”	(21)
1-6-3	“那”	(22)
1-6-4	“兀那”	(24)
1-6-5	“彼”	(26)
1-7-0	指处代词	(26)
1-7-1	“这里”“那里”	(27)
1-7-2	“这边”“那边”“这壁”“那壁”	(27)
1-7-3	“兀那里”	(28)
1-7-4	“此”“彼”	(29)
1-7-5	“此间”	(31)
1-8-0	态式代词	(32)
1-8-1	“这般”“那般”	(33)
1-8-2	“这等”“那等”	(34)
1-8-3	“这们”	(35)
1-8-4	“恁”“恁地”“恁的”“恁么”“恁般”“恁的般”	(36)
1-8-5	“此等”“如此”“如是”“似此”	(41)

1-9-0	疑问代词	(44)
1-9-1	“甚”“甚么”“什么”“甚的”	(45)
1-9-2	“甚样”“甚么样”	(48)
1-9-3	“谁”“兀谁”	(48)
1-9-4	“谁人”“谁家”	(50)
1-9-5	“那个”(nāge)	(51)
1-9-6	“那”(nā)	(51)
1-9-7	“怎”的来源	(54)
1-9-8	“怎”	(57)
1-9-9	“怎么”	(58)
1-9-10	“怎地”	(59)
1-9-11	“怎生”	(60)
1-9-12	“为什”“因什”	(61)
1-9-13	“做什么”“做什”	(62)
1-9-14	“则什”	(63)
1-9-15	“因何”“缘何”“原何”“作何”	(64)
1-9-16	“如何”“何如”“何为”“为何”“何故”“何以”	(66)
1-9-17	“何等”“何等样”	(66)
1-10-0	数量疑问代词	(67)
1-10-1	“几”“几多”	(68)
1-10-2	“多少”	(69)
1-11-0	疑问时间代词	(71)
1-12-0	泛指代词	(71)
1-12-1	“人家”	(72)
1-12-2	“人等”	(73)

1-13-0	他指代词	(74)
1-14-0	统括代词	(75)
1-14-1	“诸般”	(77)
1-14-2	“所有”	(78)
1-14-3	“应有”	(79)
1-14-4	“一应”	(80)
1-15-0	逐指代词	(81)
1-15-1	“俱各”“彼各”	(82)
1-15-2	“数中”“数内”	(83)

2 副词

2-1-0	表示程度的副词	(85)
2-1-1	“最”“最是”“极”“极是”	(85)
2-1-2	“甚”“好”“好生”“颇”	(87)
2-1-3	“十分”“十二分”“十分之”	(91)
2-1-4	“太”“忒”“煞”	(93)
2-2-0	表示正比的副词	(96)
2-2-1	“越”“越发”类	(96)
2-2-2	“愈”“愈加”	(98)
2-2-3	“一发”“益发”	(98)
2-3-0	表示轻微的程度副词	(99)
2-3-1	“略”“略略”	(100)

2-4-0	表示几近的副词	(101)
2-4-1	“几”“几乎”	(101)
2-4-2	“险”“争”	(102)
2-5-0	表示真实、确实的副词	(103)
2-5-1	“真”“真是”“真的(地)”“真个”	(104)
2-5-2	“实”“实是”“其实”	(104)
2-5-3	“委实”“委的”“端的”	(106)
2-6-0	表示必定的副词	(107)
2-6-1	“定”“定是”“以定”“已定”“一定”	(107)
2-6-2	“必是”“必然”“必定”“必自”“必至”“是必” ..	(109)
2-6-3	“须是”	(111)
2-6-4	“准”“准是”“准定”“决定”	(111)
2-6-5	“管取”“管教”	(112)
2-6-6	“紧地”“直”	(113)
2-7-0	表示不确定、推定的副词	(113)
2-7-1	“莫非”“莫不”	(115)
2-7-2	“敢”“敢是”“敢怕”	(119)
2-7-3	“多是”“多敢”	(121)
2-7-4	“管”“多管是”	(122)
2-7-5	“恐”“怕”“只怕”“怕不”“恐怕”	(123)
2-7-6	“想是”“想来”“想必”“料然”“料是”“料应” ..	(125)
2-8-0	表示隐暗的副词	(126)
2-8-1	“暗”“暗地”“暗里”“暗地里”	(127)
2-8-2	“潜地”	(128)

2-8-3	“悄地”“悄悄(地、的)”	(128)
2-8-4	“密地”“密地里”“密密地”	(129)
2-8-5	“冷地里”	(129)
2-8-6	“背地里”	(129)
2-8-7	“私”“私下”“私自”	(129)
2-9-0	表示际遇的副词	(130)
2-9-1	“幸”“幸喜”“幸然”“多幸”“天幸”	(131)
2-9-2	“得”“幸得(的)”“多得”“多幸得”	(131)
2-9-3	“亏”“亏了”“亏杀”	(133)
2-9-4	“喜得”	(134)
2-9-5	“早是”“早”	(135)
2-10-0	表示适会的副词	(136)
2-10-1	“恰好”“却好”	(136)
2-10-2	“凑巧”	(137)
2-10-3	“恰”“可”	(137)
2-11-0	表示专一的副词	(138)
2-11-1	“专”“专一”	(138)
2-11-2	“一力”“一心”	(138)
2-11-3	“一迷(地)”“一味(地)”	(139)
2-11-4	“一味(地)”类与“一划(地)”	(140)
2-11-5	“一地里”	(140)
2-11-6	“且”	(141)
2-11-7	“但”	(142)
2-11-8	“只”“只是”“只顾”“只管”	(143)